



Табела 5.2 Спецификација предмета

Студијски програм: Мастер академске студије превођења			
Назив предмета: Превођење савремених књижевних текстова			
Наставник: Марта В. Величковић			
Статус предмета: Изборни			
Број ЕСПБ: 6			
Услов: Нема			
Циљ предмета			
Примарни циљ предмета јесте да студенти интерпретирају и преобликују знање које су стекли о превођењу књижевних текстова са српског на енглески језик са основних студија, како би самостално могли да наступају у професионалном окружењу. Такође, у циљеве спада и стицање знања о основној стручној литератури коју су припремали стручњаци из области превођења, а која је посебно намењена превођењу са српског на енглески језик. Студенти ће такође детаљније анализирати стилове писања неких од најисткнутијих српских књижевника двадесетог века: С. Селенића, А. Тишме, Б. Пекића и сл. Студенти ће више сазнати и о синтаксичким и семантичким одликама енглеског језика, као и о употреби регистра.			
Исход предмета			
Студенти ће бити у могућности да самостално преиспитују и примењују стечена знања из области присаног превођења књижевних текстова са српског на енглески језик, односно науке о превођењу у ширем смислу. Кроз превод и анализу текстова, студенти ће развијати вештине превођења, критичког мишљења, синтетичког закључивања и учити више и о самосталном раду као и о сарадњи у академском и професионалном окружењу. Очекује се да ће се студенти, одредивши се за овај изборни предмет професионално и каријерно усмерити ка писаном превођењу.			
Садржај предмета			
Теоријска настава			
1. Уводно предавање о општим начелима превођења. 2. Преводни поступци. 3. Превођење метафоре. 4. Лексичке празнине. 5. Превођење на нивоу речи: синоними, колокације. 6. Превођење културолошких термина и идиома. 7. Слагање времена у преводу. 8. Употреба чланова и предлога у преводу на енглески језик. 9. Превођење на нивоу реченице: врсте зависних реченица и њихови преводни еквиваленти. 10. Уметнуте реченице. 11. Стил и регистар. 12. Пишчев стил. 13. Ред речи и обрнути ред речи. 14. Дискусија. 15. Преглед и евалуација обрађеног материјала.			
Практична настава			
Од студената се очекује активно учешће на часу, а у предиспитну обавезу спада самостални избор текста из одговарајуће и превод истог, који ће студенти бити у могућности да у оквиру часа дискусије активно објасне/одбране.			
Литература			
1. Jovanović, M. (2001). <i>O prevodenju. Tehnika prevodenja s primerima srpsko-engleskog i englesko-srpskog prevoda</i> . Beograd: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. (стр. 5-92)			
2. Hlebec, B. (2009). <i>Opšta načela prevodenja</i> . Beograd: Beogradska knjiga. (стр. 11-80)			
3. Stojičić, V. (2013). <i>English to Serbian Translation Workbook for EFL Students</i> . Niš: Faculty of Philosophy. (стр. 91-93)			
Број часова активне наставе		Теоријска настава: 2	
		Практична настава: 2	
Методе извођења наставе			
Предавања, практична настава, дикусије			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе		поена	Завршни испит
активност у току предавања			писмени испит
практична настава		30	усмени испт
колоквијум-и		
семинар-и			